Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bracia* moi, nie łączcie wiary naszego Pana Jezusa,** *** Chrystusa chwały,**** ***** z wyróżnianiem jednych osób przed drugimi.****** *******[1][2][3][4][5][6][7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bracia moi, nie w braniu według twarzy* miejcie wiarę (w) Pana naszego, Jezusa Pomazańca, chwały**. [8][9]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bracia moi nie w stronniczości miejcie wiarę Pana naszego Jezusa Pomazańca chwały

---

[1] <x>510 7:2</x>; <x>660 1:2</x>; <x>660 2:5</x>

[2] Wiara naszego Pana Jezusa, por. <x>510 3:6</x>; <x>550 2:16</x>; <x>520 3:22</x>; <x>730 14:12</x>.

[3] <x>520 3:22</x>; <x>550 2:15-16</x>; <x>550 3:22</x>

[4] Chociaż w gr. nie ma powtórzonego słowa Pan, można potraktować przypadek słowa chwała jako gen. apozycyjny i powiedzieć: Pana Jezusa Chrystusa, Pana chwały. Zob. <x>650 9:5</x>. Inne frg. łączące Chrystusa z chwałą: <x>520 9:4</x>; <x>540 4:6</x>; <x>560 1:17</x>; <x>650 1:3</x>.

[5] <x>530 2:8</x>

[6] Wyróżnianie jednych osób przed drugimi, προσωπολημψία, lub: stronniczość, zob. <x>520 2:11</x>; <x>580 3:25</x>; <x>560 6:9</x>.

[7] <x>30 19:15</x>; <x>50 1:17</x>; <x>50 10:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>240 24:23</x>; <x>470 22:16</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>660 2:9</x>

[8] Metafora oceniania kogoś według pozorów zewnętrznych.

[9] Funkcja syntaktyczna tego genetiwu nie jest jasna. W przyjętym przekładzie uznany został za genetivus odpowiadający na pytanie "jakiego Pana": "Pana (...) chwały". Może jednak miałby to być genetivus obiectivus po "wiarę": "wiarę w chwałę Pana naszego, Jezusa Pomazańca". W tym jednak wypadku rodzajnik poprzedzający rzeczownik "chwały" powinien znajdować się przed rodzajnikiem "Pana".